

書華出版



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1921

法朗士

ANATOLE FRANCE

1922

培納本特

JACINTO BENAVENTE

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

書華出版事業有限公司

諾貝爾文學獎全集 12

法朗士

培納本特

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

12

法朗士

ANATOLE FRANCE

1921

培納本特

JACINTO BENAVENTE

1922

與夫人在拉·維塞路林自宅的
圖書館前



6歲的安那托
魯·法朗士



1921年得主

法朗士

法國

1844—1924

得獎理由

「優雅的文體、高潔的人性，是他的特色，他以純正法國人的氣質締造了文學的成就。」

他以淵博的學識和流暢富麗的法語，寫了許多長、短篇小說；作品中對於可悲的人類加以輕蔑，從深刻的憐憫產生幽默和諷刺，以卓越的技巧彈奏出色的旋律。

收錄作品

「泰綺思」及其他短篇



安那托魯·法朗士

作「紅百合」的法朗士





培納本特

1922 年得主

培納本特

西班牙

1866 — 1954

得獎理由

「他以巧妙、適切的方式，繼承了西班牙戲劇非凡的傳統。」

他的劇作富於機智的言語與巧妙的安排，而主要的精神在於激烈地抨擊上流社會，甚至加以諷刺。在西班牙的戲劇上發揮獨特的才能。

收錄作品

「出賣影子的人」、「創造利潤」



得獎時的培納本特



得獎當時，報紙刊載的漫畫，山羊鬍子是培納本特的商標。

目 錄

法朗士

評審過程

歡迎詞

受獎演說

泰綺思

短篇小說集

得獎人與作品

著作目錄

3

15

25

27

227

311

341

目 錄

培納本特

評審過程

349

歡迎詞

355

受獎演說

363

出賣影子的人

365

創造利潤

459

得獎人與作品

533

著作目錄

551

法朗士

法
國

一九二一年得獎

生：一八四四年四月十六日（法國巴黎）

逝：一九二四年十月十三日（法國都爾）

得獎理由

優雅的文體、高潔的人性，是他的特色，他以純正法國人的氣質締造了文學的成就。

法朗士榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典駐法大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

一八九六年著名的發明家諾貝爾，在含恨中留下未完的遺志而與世長辭了。一九二一年的諾貝爾頒獎典禮，終於在世人沉慟的氣氛中拉開了序幕。在頒獎大典中，諾貝爾基金委員理事長——瑞典文學、史學家烏布薩拉大學的教授亨利·思克——慣例地做了一番演說。對於奉行諾貝爾遺志做了一次很莊重地回顧與省察，令人覺得他似乎是舊約聖經中所出現的預言家，因為他的語調和內容——酷似聖經中的語意。至於諾貝爾基金委員會將如何實現諾貝爾的偉大計劃呢？思克教授在致詞中是這樣說的：

「我覺得很遺憾，對於這個問題，我的回答也許將使人失望。我覺得諾貝爾所亟盼完成的目標，與二十五年前的情形相較，是愈來愈遠了。雖然我們竭力想在此時此地確立一個永久的和平，但這種努力，站在安定世界和平的立場而言，僅僅止於一根鴻毛而已！現在我們正處於惡戰苦鬥中，過著令人慨嘆的生活。如果要探討今日我們所面臨的艱險、惡劣的環境

，恐怕只有從歷史上各種黑暗的時代中去回溯、才可尋出問題癥結所在。雖然從樂觀的立場來看，本世紀的文明是立在暫時休眠的火山上。但我們不得不承認，終有一天火山會再死灰復燃，而噴出無政府主義的溶岩，和炙熱的猛焰奔流，足見這個世界的不安定。究竟我們現在所處的世界，是爲了人類臨終時的恐懼，還是爲了創造一個新生命的分娩前的痛苦而掙扎？抗拒？沒有人能够知道。我們所聽得見的，唯有世人悲慟縈耳的呼號。」

古歐洲的風貌已不復存在，昔日驕傲自大的驚徽帝國，有三個已經在政治地圖上消失了，唯有蘇維埃勞農評議會列寧神祕的俄國仍然健在。至於流亡中的皇族和貴族們，似乎爲了生存仍在暗地裏相互聯繫著。奧地利的哈布斯堡王族，在巴爾幹新興國家的混亂中潰滅了。德皇威廉二世隱居荷蘭多倫家中，遠觀年輕的威瑪共和國疲憊的試煉過程及局勢的演變。譬如「祕室裁判」的處刑，和極右派政治家卡普的暴動，使社會產生畸形狀態。另外，惡性的通貨膨脹也顯示社會狀況的異常與不穩定，而造成經濟上的緊迫局勢。再則德國從毀滅的灰燼瓦礫中，取得了重新振作的有利資源。使國土較以往更肥沃、豐足、富庶。從這個起死回生的地方開始，曾經因爲凡爾賽條約而慘遭失敗的德國人，終於又展開神話般的一頁稱霸史。

地平線在晦暗中無目的的伸展。幸而傳教士把人類唯一渴求的策勉和激勵，藉著聖經中的記載加以闡述。但願在重山層雲中的那端出現聖山！懇求「基金會」的工作，能如同在荒

漠中新救世主降臨的拯救效果！但是這只是個短暫的、渺茫的希望而已。在這種研究學問的暗淡的悲觀論中，因為世界通貨膨脹造成的影響，以及北方的金幣開始展現光輝，而乍現補償的朕兆，比起歐洲大陸顯著不穩的滙兌行情來看，瑞典的金幣價值實在難能可貴的異常堅固沉著。我們的預言家耶利米曾斷言說：「目前正逢世界經濟的揚威時期，諾貝爾獎對一般人來說，的確是筆豐富、可觀的財富。」這話說得真有道理。因為當年獎金相當於三十七萬八千一百一十一法郎。但一九〇一年徐利·普魯東得到二十萬八千九百五十法郎又八十三生丁，就已經感覺滿足了。

一九二一年的盛大典禮中，諾貝爾獎在年代的記載中特別具有魅惑性的引力，所留下來的並非那些散文式的事實。同歷年一般，最引人注目、關心的是文學獎受獎者，而且這一次是正統式的在文壇上極具知名度的受獎人，每一屆的受獎者常常成為人們議論的對象。然而，在國外卻被評價得過輕。北歐一帶的人更是對它毫無所感。而今諾貝爾獎終於在法國的偉大傳統旗幟下，挽回了其最初的國際性權威。加之榮耀的選拔者中，最先得到瑞典學院頒獎的，則是法國著名的徐利·普魯東，和F·米斯特拉爾。遺憾的是，他二人均以年長為由而缺席。但同樣是法國的著名專家之一的安那托魯，年已近八十，卻不曾為了長程跋涉的旅途感到勞累和麻煩。

安那托魯真可謂時代中的強者，他把過去的時代中值得仿效、學習的精神完全流露於行

止之間，絲毫不受潮流的影響。瑞典詩人卡爾菲爾特，出生於瑞典中部的撒那拉。他雖處在一個震動的文學性的詭譎時代中，卻依然立定志向，以終身熱忱去挖掘文學的領域，最後終得成功。諾貝爾頒獎大典中，他真無法忘卻當晚的出席盛況。每位出席者也都得到終身難忘的深刻印象。現在我引用某醫學專家最近發表的一篇自傳中說：「我參加卡爾菲爾特的偉大演說時，始終是流著淚的，他說話的技巧高妙絕倫。談到那些偉大、高貴的人物時，滲透在聽者心中的感受，真無可比擬。我還參加過爲法朗士所舉辦的諾貝爾頒獎晚會。他好像在山谷中聳立著的高山，永遠那麼挺拔，永遠綿延不盡。接近這樣尊貴、偉大的人物身邊，我真感到幸福！法朗士高尚的精神帶給周遭一切的人們無比信心，他所發射出的強烈的光芒，更令人欽服、羨煞。」

一連串各種嘗試性的努力，與積極的進取精神，終於獲得今天——一九二一年的勝利。這一艱辛的路程和諾貝爾獎的歷史大約是相同的。法朗士被推薦爲第一位諾貝爾獎候選人之前，他的名氣早已遠播，曾數度成爲衆人議論的對象。他爲了朋友布朗斯所進行的薦言，以及自身支持候選的辯論，並不在乎旁人的非議。一九〇四年首次推薦他的人是布蘭載斯。布蘭載斯的倫德大學拉丁語文學教授，他執筆寫審查報告，以翻譯但丁及塞萬提斯的作品而聞名。那真是件極有趣的資料，有些是老學究想將研究對象熱化爲一種變異的拉丁精神式的形象，加以特別的欣賞和體味，便能透過它見到歡欣的喜悅。

一九〇四年，已故的培魯仙博士統率的基金委員會是高潔而具有規律的。他跟過去一樣，熟練的把報告整理得非常妥善。其中，法朗士的大作最爲突出。另外，新的啓蒙主義者福爾特爾，同樣有著別具一格的文體和文學上完全的絕倫技巧。透過特列非斯事件，他們所表示的感度，並非是道德上的看法，而是予人感受深刻的敬意。然而，特列非斯擁有的優越才幹，很讓人遺憾。「他的作品所表現的，是輕佻浮蕩，以及一些否定性的東西。他對人類生活的見解，也不能肯定。生活對他而言，似乎是一種可悲的玩笑。」

在神聖的理想恐怖心理狀態下，有些基準被確立了，並適用了好幾年。法朗士不再被人們議論後，一九一〇年，愛爾必由雖然也被列爲諾貝爾獎的候選人，但還是徒勞無功。第二年，他再度與法朗士搏鬥，這一次他很清楚地主張和動機，終獲勝利。

「我的祖國，曾有一段在政治上，和知識上極劇烈的不和睦時期，這完全要歸咎那些萬惡不赦的敵人。只因受法朗士的高貴精神所感召，我們又不得不對他們客氣些。」這話說得雖不很好，但大家都默認了。巴黎對於這類問題的種種意見，並不一致。譬如，巴黎的哥德爾摩技術學院，記錄了許多實例。還有法國也曾有在報上發表：「這些不在乎污穢的作家，把虛偽和中傷，不道德的放射出去。」像這類誇張的國際性的彰揚，將帶給大眾一般的看法。即使在一九一三年間，雖受到柏林的文學教授麥牙爾的推薦，也仍不能改變事態。

直到世界大戰，波納爾的世界在戰鬥的烏雲下，改變了色彩。斯德哥爾摩被捲入現實世

界的大變動之中後，再無從自法國申告中竄出來。因此在一九一六年，挪威著名的考古學家克里斯尼亞教授，竭全力支持法朗士爲候選人，使許多人們感到喜悅、興奮。法朗士的藝術表現一向都是根據文藝的道德性及政治性向外界發表。當人們被勝利女神所帶來的長期日蝕誘惑之際，正逢諾貝爾獎的危機期間，於是只得在動亂中召開形式般的會議。不幸的是，當洶湧的火藥氣焰消滅後，這種紊亂狀況依舊持續著。

決定性的一九二一年終於來臨。本次大典中，共有十八名候選人被提名。其中有蕭伯納、威爾斯、葉慈、柏格森及德列拉等。其中三分之一以上的候選人，幾乎都受到瑞典學院委員會的支持。同時，推薦法朗士爲候選人的也是瑞典人士。有三位羅馬語文教授，更爲了提携這一屆典禮而致力。法朗士先生熱烈支持蕭克教授這種有力人物的事情，爲衆所周知。他曾提過一件提案——雖然失敗——但大家都一致認爲，這一次他可能又會被列入偉大的文學作家之一。爲了使他的提議得以有效地被採納，唯有在文學的領域中加倍活躍下去。

「你所寫的一切，都將傷害我的信仰。然而，才能這種與生俱來的天賦，全是神賜予的。若是我讚同你，就把它當做是無數的神的旨意吧！」開波用這句話來歡迎法朗士。雷賽死亡後，開波爲了搶奪學院的委員席位，他在一八九五年慣例地訪問了法朗士。假以時日，我們便可證明學院委員會的委員爲本屆大典所做的努力。「當然不用說，他並沒讀過我的任何一件作品。」學院裏責備開波委員的都站在同樣的立場。開波完全沒有讀過法朗士的作品